Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego będę jęczał i zawodził, chodził boso i nago,* wzniosę skowyt jak szakale** i łkanie jak córki strusicy.*** ****[1)][2)][3)][4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego będę jęczał i zawodził, chodził boso i nago, zaskowyczę niczym szakale, będę łkał jak córki strusicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nad tym będę zawodzić i lamentować, chodząc nagi, bez ubrań. Podnoszę zawodzenie jak smoki i lament jak młode strusie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nad tem kwilić i narzekać będę, chodząc zewleczony i nagi; uczynię lament jako smoki i narzekanie jako młode strusięta;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego płakać i wyć będę, będę chodził zewleczony i nagi, uczynię płacz jako smoków, a żałobę jako strusów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto zawodzić będę i lamentować, chodzić boso i nago; jak szakale będę zawodził i lamentował jak strusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z tego powodu muszę jęczeć i narzekać, muszę chodzić bosy i nagi, muszę jęczeć jak szakale i narzekać jak strusie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego płaczę i lamentuję, będę chodził bosy i nagi, zawodził jak szakale i kwilił jak strusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego będę zawodził i lamentował, będę chodził boso i nago, będę wył jak szakale i jęczał z żalu jak strusie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego będę narzekał i będę zawodził, będę chodził boso i nago, będę żałośnie wył jak szakale, będę boleśnie krzyczał jak strusie;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це вона заплаче і заридає, піде без обуви і нага, зробить ридання наче змиїв, і плач наче дочок сиренів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Muszę nad tym ubolewać i zawodzić, chodzić boso i bez okrycia, lamentować niczym szakale oraz kwilić jak młode strusięta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego będę zawodził i wył; będę chodził boso i nago. Zawodzeniem będę przypominał szakale, a żałością – strusice.

---

1) <x>10 37:34</x>; <x>100 15:30</x>; <x>110 21:27</x>; <x>290 20:2</x>; <x>330 24:17</x>; <x>360 1:8</x>

2) szakale, pl תַּן (tan), lub potwór : תַּנִּין (tanin), potwór morski, smok, wąż; w G hbr. נִים כַּתִּ (kattanim) zinterpretowano jako pl δρακόντων, potworów : wzniosę skowyt jak u potworów.

3) strusica, יַעֲנָה (ja'ana h): być może chodzi o sowę. W G: σειρήν, syrena, tj. łkanie jak córki syreny. Warto zauważyć, że G konsekwentnie łączy syreny z potworem morskim.

4) <x>220 30:29</x>